

German-English glossary for the registration form

Gewerbebeanmeldung

Registration of business

	Angaben zum Betriebsinhaber	Details of the business owner
	Bei Personengesellschaften (z. B. OHG) ist für jeden geschäftsführenden Gesellschafter ein eigener Vordruck auszufüllen. Bei juristischen Personen sind in den Feldern 4 - 11, 30 und 31 die Angaben zum gesetzlichen Vertreter einzutragen (bei inländischer AG wird auf diese Angaben verzichtet). Bei weiteren gesetzlichen Vertretern sind die Angaben auf Beiblättern zu machen.	In the case of non-incorporated firms (e.g. OHGs), a separate form must be completed by each managing partner. In the case of legal persons, the legal representative should be cited in fields 4 - 11 and in fields 30 and 31 (in the case of a domestic AG, these data are not required). The details of additional legal representatives, to be cited under these numbers, should be provided on extra sheets as necessary.
1	Im Handels-, Genossenschafts- oder Vereinsregister, ggf. im Stiftungsverzeichnis eingetragener Name mit Rechtsform (bei GbR: Angabe der weiteren Gesellschafter)	Name entered in the Commercial Register, Register of Co-operatives or Register of Associations citing legal structure (if necessary in case of GbR: details of the other shareholders)
2	Ort und Nummer des Eintrages im Handels-, Genossenschafts- oder Vereinsregister, ggf. Nummer im Stiftungsverzeichnis	Place an number of entry in the Register
3	Name des Geschäftes, wenn er vom eingetragenen Namen in Feld 1 abweicht (Geschäftsbezeichnung: z. B. Gaststätte zum grünen Baum, Friseur Haargenau)	Name of the business if it differs from the registered name in field 1 (business name: e.g. The Green Tree Restaurant, Hairdresser Snip'n Style)
	Angaben zur Person	Personal Details
4	Name	surname
5	Vorname	given names
6	Geschlecht (Angabe ist entsprechend der Geburtsurkunde zu machen) männlich, weiblich, divers, ohne Angabe	gender (Indication is to be made according to the birth certificate) male, female, diverse, no specification
7	Geburtsname (nur bei Abweichung vom Namen)	name at birth (if different from surname)
8	Geburtsdatum	date of birth
9	Geburtsort und -land	place and country of birth
10	Staatsangehörigkeit deutsch, andere	nationality(ies) German, others
11	Anschrift der Wohnung (Straße, Hausnummer, Postleitzahl, Ort) Telefon-Nr. Telefax-Nr. E-Mail-Adresse Internetadresse	residential address (street, house number, postcode, city) phone-no fax-no email website
	Angaben zum Betrieb	Information of the establishment
12	Zahl der geschäftsführenden Gesellschafter (nur bei Personengesellschaften) Zahl der gesetzlichen Vertreter (nur bei juristischen Personen)	Number of managing partners (only in case of non-incorporated companies) Number of legal representatives (only in case of legal persons)
13	Liegt eine Beteiligung der öffentlichen Hand vor? Ja, nein, nicht bekannt	Is there any public sector involvement? yes, no, unknown
14	Vertretungsberechtigte Person/Betriebsleiter (nur bei inländischen Aktiengesellschaften, Zweigniederlassungen und unselbstständigen Zweigstellen) Vorname, Name	Persons/managers authorised as representatives (only in case of domestic AGs, branches and dependent branches) given name, surname



	Anschriften (Straße, Hausnummer, Postleitzahl, Ort)	Addresses (street, house number, postal code, city)
15	Betriebsstätte Telefon-Nr. Telefax-Nr. E-Mail-Adresse Internetadresse	Permanent establishment phone-no fax-no email website
16	Hauptniederlassung (falls die Betriebsstätte lediglich Zweigniederlassung oder unselbstständige Zweigstelle ist) Telefon-Nr. Telefax-Nr. E-Mail-Adresse Internetadresse	Principal establishment (if permanent establishment is merely branch) phone-no fax-no email website
17	Frühere Betriebsstätte Telefon-Nr. Telefax-Nr. E-Mail-Adresse Internetadresse	Former permanent establishment phone-no fax-no email website
18	Angemeldete Tätigkeit (bitte genau angeben und Tätigkeit möglichst genau beschreiben: z. B. Herstellung von Möbeln, Elektroinstallation und Elektro Einzelhandel, Großhandel mit Lebensmitteln); bei mehreren Tätigkeiten bitte den Schwerpunkt unterstreichen – ggf. ein Beiblatt verwenden.	Registered activity (give precise description: e. g. manufacture of furniture, electrical installations and electronic retail, food wholesale, ect.; in case of several activities, please underline main activity) – if necessary use extra sheet
19	Wird die Tätigkeit (vorerst) im Nebenerwerb betrieben? ja, nein	Is the business (initially) be carried out as a sideline? yes, no
20	Datum des Beginns der angemeldeten Tätigkeit	Date of commencement of registered activity
21	Art des angemeldeten Betriebes Industrie, Handwerk, Handel, Sonstiges	Type of business registered Industry, Crafts, Trade, Others
22	Zahl der bei Geschäftsaufnahme tätigen Personen (einschließlich Aushilfen, Ehe- oder Lebenspartner des Inhabers; ohne Inhaber) Vollzeit, Teilzeit, Keine	Number of persons active when business activity commenced (excluding owner) Full-time, Part-time, None
23	Die Anmeldung wird erstattet für eine Hauptniederlassung eine Zweigniederlassung eine unselbstständige Zweigstelle	The registration applies to a principal establishment a branch a dependent branch
24	ein Reisegewerbe	an itinerant trader
25	Grund der Neuerrichtung / der Übernahme: Neugründung Wiedereröffnung nach Verlegung aus einem anderen Meldebezirk Wechsel der Rechtsform Übergang nach dem Umwandlungssetz (z. B. Verschmelzung, Spaltung) Gesellschaftereintritt Übernahme (Erbfolge, Kauf oder Pacht)	Reason for new establishment / takeover: New start-up Re-opening following relocation from a different district of registration Change of legal structure Founding of business pursuant of the conversion Act (e.g. merger, split) Admission of partner Inheritance/purchase/lease
26	Name des früheren Gewerbetreibenden oder früherer Firmenname	Name of former operator or former business name
27	Außer bei Neugründung: Angabe des bisherigen gesetzlichen Unfallversicherungsträgers Nicht bekannt	Except in the case of new establishment: Indication of the previous statutory accident insurance institution unknown
	Falls der Betriebsinhaber für die angemeldete Tätigkeit eine Erlaubnis benötigt, in die Handwerksrolle einzutragen ist oder Ausländer ist, der einen Aufenthaltstitel benötigt	If the business owner requires a permit for the registered activity, is to be entered in the register of craftsmen or is a foreigner who requires a residence permit
28	Liegt eine Erlaubnis vor? Nein, ja, wenn ja: Ausstellungsdatum und erteilende Behörde	Does the permit exist? no, yes, if so: date of issue and issuing authority:

29	Nur für Handwerksbetriebe der Anlage A der Handwerksordnung Liegt eine Handwerkskarte vor? nein, ja, wenn ja: Ausstellungsdatum und Name der Handwerkskammer	Only for craft-based firms Does a craft card exist? no, yes, if so: date of issue and name of chamber of crafts
30	Nur für Ausländer, die einen Aufenthaltstitel benötigen Liegt ein Aufenthaltstitel vor? nein, ja, Ausstellungsdatum und erteilende Behörde	Does a residence permit exist? no, yes, if so: date of issue and issuing authority
31	Enthält der Aufenthaltstitel eine die Erwerbstätigkeit betreffende Auflage und/oder Beschränkung? nein, ja, Angabe der Auflage und/oder Beschränkung:	Is the residence permit subject to a condition or restriction? no, yes, it contains the following conditions or restrictions:
	Hinweis: Diese Anzeige berechtigt nicht zum Beginn des Gewerbebetriebes, wenn noch eine Erlaubnis oder eine Eintragung in die Handwerksrolle notwendig ist. Zuwiderhandlungen können mit Geldbuße, Geldstrafe oder Freiheitsstrafe geahndet werden. Diese Anzeige ist keine Genehmigung zur Errichtung einer Betriebsstätte gemäß dem Planungs- und Baurecht	Note: This notification does not entitle you to start the trade if a permit or entry in the register of skilled crafts is still required. Violations can be punished with a fine, or imprisonment. This notification is not a permit for the establishment of a permanent establishment in accordance with planning and building law.
32	Datum	Date
33	Unterschrift	Signature